

# **FOREIGN LANGUAGE REPORTING GUIDE**

from

**ENGLISH**

to

**PORTUGUESE**

TRANSLATOR: Enrico Müssel, Consul General of Argentina

CHECKER: Mrs. T. Nell

**SPANISH**

TRANSLATOR: Marcelo Didier, Acting Consul General of Brazil

CHECKER: Mrs. T. Nell

**FRENCH**

TRANSLATOR: Madame Treville, Alliance Française, Cape Town

CHECKER: Ivan Gardener

EDITED

BY

**GERRY WOOD**

PUBLISHED BY

**SPEEDX**

P. O. BOX E, ELSINORE, CALIFORNIA 92330

This FOREIGN LANGUAGE REPORTING GUIDE contains phrase and vocabulary lists to help write reception reports in languages other than English. There is ample material in this guide to write reception reports in Portugese, French, and Spanish. One can write a "personal" type of report, which well might be more apt to be verified, by selecting those words & phrases that fit the situation at hand.

This guide is made available to SPEEDX Club members through the courtesy of GERRY WOOD and should not be further distributed without his permission. our thanks Gerry Wood for sharing this excellent reporting guide with SPEEDX members.

### KEY

ENGLISH (EE) IS IN CAPITAL LETTERS and always appears first. The sequence of other languages is: PORTUGESE (PP), SPANISH (SS), then FRENCH (FF).

A semi-colon (;)denotes where a sentence can be split into one or more parts, i.e., the part of the sentence before the semi-colon can be used by itself or in conjunction with the part after the semi-colon.

The words to be completed in any sentence are written in English, i.e., radio station name, date, country name, etc.

A series of dots (.....)indicates that a phrase or word out of the vocabulary section must be placed in that space.

Be sure to include all accent marks where required in Portugese, Spanish and French words. These can be added with a ball point pen. Without these accent marks, words can have a different meaning and/or pronunciation to those who receive your reports.

# **SPEEDX**



EE	RADIO STATION MANAGER	PP	Gerente da Estação de Rádio
	RADIO STATION ENGINEER		Tecnico da Estação de Rádio
	HEAD OF DEPARTMENT		Chefe de Departamento
	DEAR SIR, MADAM, MISS		Prezado Senhor, Senhora, Senhorita

SS	Jefe de Estación de Radio	FF	Directeur du poste émetteur
	Ingeniero de Estación de Radio		Ingénieur de poste émetteur
	Jefe de Departamento		Chef de département
	De mi consideración		Cher Monsieur, Chère Madame, Chère Mademoiselle

1. EE I HAVE THE PLEASURE IN SUBMITTING A REPORT ON YOUR BROADCAST; RECEIVED HERE IN (country name).  
 PP Tenho o prazer de remeter um relatório sobre sua transmissão; recebida aqui na (country name).  
 SS Me complace transmitir un informe sobre su difusión; recibida aquí en (country name).  
 FF J'ai le plaisir de vous soumettre un rapport sur votre poste; émetteur recu ici en (country name).
  
2. EE THIS IS THE FIRST TIME THAT I HAVE HEARD YOUR RADIO STATION; AND ENJOYED THE EXPERIENCE.  
 PP É esta a primeira vez que escutei sua estação de rádio; e muito apreciei a experiência.  
 SS Esta es la primera vez que escucho su estación de radio; y fue una agradable experiencia.  
 FF C'est la première fois que j'entends votre poste émetteur; et j'apprécie cette expérience.
  
3. EE I OFTEN LISTEN TO YOUR STATION; AND DECIDED THAT IT WAS TIME THAT I WROTE YOU A LETTER.  
 PP Frequentemente escuto sua estação e agora penso que é chegada a ocasião de escrever-lhe uma carta.  
 SS Escucho su estación con frecuencia; y decidí que era hora de que le escribiera una carta.  
 FF J'ai souvent écouté votre poste émetteur; et ai décidé qu'il était temps de vous écrire une lettre.
  
4. EE RECEPTION OF (radio station name) WAS ON (date) FROM (time) TO (time) GREENWICH MEAN TIME; (time) TO (time) RADIO STATION TIME; ON A FREQUENCY OF (number) KILOHERTZ; IN THE (number) METER BAND.  
 PP A recepção de (radio station name) foi no dia (date) de (time) a (time) GMT; (time) a (time) hora da estação de rádio; numa frequência de (number) kilohertz; na (number) faixa métrica.  
 SS La recepción de (radio station name) fue el (date) de (time) a (time) Greenwich Meridian Time; de (time) a (time) hora de Estación de Radio; en una frecuencia de (number) kilohertz; en la banda de metros (number).  
 FF La réception de (radio station name) fut le (date) de (time) à (time) heure de Greenwich; de (time) à (time) heure locale; sur une fréquence de (number) kilohertz; dans (number) bande-mètre.
  
5. EE I DETAIL BELOW A REPORT ON YOUR TRANSMISSION AND WOULD APPRECIATE YOUR CHECKING THIS AGAINST YOUR RADIO STATION LOG.  
 PP Apresento abaixo um relatório sobre sua transmissão e apreciaria que o verificasse comparando-o com o registro de sua estação de rádio.  
 SS Le detallo a continuación un informe sobre su transmisión y le agradeceré quiera verificarlo con su Registro de Estación de Radio.  
 FF Je détaille ci-dessous un rapport sur votre transmission et j'apprécierai votre contrôle par rapport à votre station radio log.

6. EE THE TIMES SHOWN ARE GREENWICH MEAN TIME; WHICH IS (country name) (time zone) TIME PLUS/MINUS (number) HOURS.  
PP As horas especificadas sao GMT, que correspondem à hora de (country name) (time zone) mais/menos (number) horas.  
SS Las horas indicadas son Greenwich Meridian Time; que es hora (country name) (time zone) más/menos (number) horas.  
FF Les horaires indiqués sont à l'horaire moyen de Greenwich, qui est (country name) (time zone) heure locale, plus ou moins (number) heures.
7. EE THE TIMES SHOWN ARE YOUR RADIO STATION BROADCASTING TIMES.  
PP As horas especificadas são as da transmissão de sua estação de rádio.  
SS Las horas indicadas son las horas de difusión de su Estación de Radio.  
FF Les horaires indiqués sont les horaires de votre poste émetteur.
8. EE IF MY REPORT IS CORRECT; AND OF USE TO YOUR RADIO STATION ENGINEER; I WOULD BE GRATEFUL TO RECEIVE, IN RETURN, YOUR STATION QSL CARD OR LETTER.  
PP Se meu relatório estiver correto; e for de utilidade para o técnico; de sua estação de rádio, apreciaria receber em troca a carta ou cartao QSL de sua estação.  
SS Si mi informe es correcto; y útil para el Ingeniero de su Estación de Radio; le agradeceré me haga llegar la tarjeta o carta QSL de su Estación.  
FF Si mon rapport est correct; et d'utilité pour votre ingénieur; je vous saurais gré de m'adresser, par retour, votre carte QSL de station ou votre lettre.
9. EE A QSL CARD OR LETTER, TO BE OF VALUE TO A COLLECTOR, SHOULD CONTAIN THE DETAILS SHOWN IN PARAGRAPH (4) ABOVE; IT SHOULD ALSO INCLUDE THE STATEMENT: "THE DETAILS OF YOUR REPORT HAVE BEEN CHECKED AND FOUND CORRECT. WE HEREWITH VERIFY YOUR RECEPTION OF (radio station name)."  
PP Uma carta ou cartão QSL necessita, para ser importante para colecionadores, enumerar os dados do parágrafo (4) acima. Deverá também incluir a declaração: "Os dados de seu relatório foram verificados e estão corretos. Por meio desta certificamos sua recepção de (radio station name)."  
SS Una tarjeta o carta QSL, para ser de valor para el coleccionista, debe contener los detalles indicados en el párrafo (4) mencionado más arriba. También deberá contener la siguiente declaración: "Los detalles de su informe han sido revisados y se ha comprobado que son correctos. Por la presente, verificamos su recepción de (radio station name)."  
FF Une carte QSL ou une lettre, de grande valeur pour un récepteur, devrait contenir les détails décrits au paragraphe (4). Elle pourrait aussi inclure l'énoncé suivant: "Les détails de votre rapport ont été vérifiés et trouvés corrects. Nous verifions avec ceci votre réception de (radio station name)."
10. EE WE HAVE CHECKED YOUR REPORT AND VERIFY YOUR RECEPTION OF (radio station name).  
PP Verificamos seu relatório e certificamos sua recepção de (radio station name).  
SS Hemos revisado su informe y verificamos su recepción de (radio station name).  
FF Nous avons contrôlé votre rapport et vérifions votre réception de (radio station name).
11. EE THE DETAILS OF THE PROGRAMME HEARD ARE AS FOLLOWS:-  
PP Os dados do programa ouvido são os seguintes:  
SS Los detalles del programa escuchado son los siguientes:  
FF Les détails du programme entendu sont les suivants:

12. EE SINPO CODE: (FULL DETAILS IN WORDS, FIGURES OR BOTH)  
 SIGNAL STRENGTH: EXCELLENT, GOOD, FAIR, POOR, BARELY AUDIBLE  
 INTERFERENCE: NIL, SLIGHT, MODERATE, SEVERE, EXTREME  
 NOISE: NIL, SLIGHT, MODERATE, SEVERE, EXTREME  
 FADING: NIL, SLIGHT, MODERATE, SEVERE, EXTREME  
 OVERALL MERIT: EXCELLENT, GOOD, FAIR, POOR, UNUSABLE
- PP Força do sinal: excelente, bom, razoável, deficiente, apenas audível  
 Interferência: Nenhuma, pouca, moderada, forte, extrema  
 Ruído: Nenhum, pouco, moderado, forte, extremo  
 Fading: nenhum, pouco, moderado, forte, extremo  
 Apreciação geral: excelente, boa, razoável, deficiente, inútil
- SS Fuerza de la señal: Excelente, buena, regular, mala, apenas que se escucha  
 Interferencia: ninguna, pequeña, moderada, severa, extrema  
 Ruido: ninguno, pequeño, moderado, severo, extremo  
 Desaparición del sonido: ninguna, pequeña, moderada, severa, extrema  
 Mérito general: excelente, bueno, regular, malo, de ninguna utilidad
- FF Force de signal: excellent, bon, passable, médiocre, á peine audible  
 Interférence: Nulle, légère, modérée, forte, extrême  
 Bruit: nul léger, modéré, fort, extrême  
 Fading: nul, léger, modéré, fort, extrême  
 Overall merit: excellent, bon, passable, médiocre, inutilisable
13. EE EXCELLENT, GOOD, FAIR, POOR
- PP excelente, bom(masc)/boa(fem), razoável, deficiente
- SS excelente, Bueno, Regular, Malo
- FF excellent, bon, passable, médiocre
14. EE THERE WAS INTERFERENCE FROM (radio station name); A UTILITY STATION;  
 ANOTHER BROADCASTER; ON THE SAME FREQUENCY; ON AN ADJACENT FREQUENCY;  
 ON (number) kilohertz.
- PP Houve interferência de (radio station name) uma estação de serviço  
 público; de outro radiodifusor; na mesma frequência; numa frequência  
 adjacente; em (number) kilohertz.
- SS Hubo interferencia de (radio station name); una Estación de servicios;  
 de otra difusora; en la misma frecuencia; una frecuencia adyacente; en  
 (number) kilohertz.
- FF Il y avait interférence avec (radio station name); station de service  
 public; un autre émetteur; sur la même fréquence; sure une fréquence  
 adjacente; sur (number) kilohertz.
15. EE THERE IS A CLEAR CHANNEL, IN THIS AREA, ON (number) KILOHERTZ BETWEEN  
 (time) TO (time) GMT.
- PP Há um canal livre, nesta área, em (number) kilohertz entre (time) e  
 (time) GMT.
- SS Hay un canal claro, en esta zona, en (number) kilohertz entre (time) y  
 (time) GMT.
- FF Il y a un canal clair, dans cette région, sur (number) kilohertz de  
 (time) à (time) GMT.
16. EE IT WOULD BE APPRECIATED IF YOU WOULD ANNOTATE THE CARD/LETTER WITH THE  
 RADIO STATION FREQUENCY AND TRANSMITTER SITE.
- PP Muito apreciaria que anotasse no cartão/na carta a frequência de estação  
 de rádio e a posição do transmissor.
- SS Le agradeceré quiera anotar la tarjeta/carta con la frecuencia de  
 estación de radio y ubicación del transmisor.
- FF Nous vous saurions gré de vouloir bien noter la carte/lettre avec la  
 fréquence de votre poste émetteur et le site transmetteur.
17. EE THE QSL CARDS AND LETTERS, WHICH I COLLECT, ARE USED FOR COMPETITION  
 PURPOSES AND FULL DETAILS ON THE VERIFICATION ARE REQUIRED FOR THIS  
 PURPOSE.

- PP Os cartões e cartas QSL por mim colecionados são usados para fins de competição; dados completos sobre a verificação são necessários para tal objetivo.
- SS Las tarjetas y cartas QSL, que yo colecciono, se usan con propósitos competitivos, y se requieren detalles completos sobre la verificación.
- FF Les cartes QSL et lettres, que je recois, sont utilisées à des fins de concours et tous détails quant à la vérification sont nécessaires pour cette raison.
18. EE I AM A REGULAR LISTENER TO YOUR RADIO STATION AND LEARN MUCH FROM YOUR TRANSMISSIONS.
- PP Sou um ouvinte regular de sua estação de rádio e muito tenho aprendido com sua transmissão.
- SS Soy un habitual radio-escucha de su estación, y aprendo mucho de sus transmisiones.
- FF J'écoute régulièrement votre poste émetteur et j'apprends beaucoup grâce à votre transmission.
19. EE I AM A REGULAR LISTENER OF YOUR RADIO STATION ESPECIALLY OF THE FOLLOWING PROGRAMMES:
- PP Sou um ouvinte regular de sua estação de rádio, especialmente dos seguintes programas:
- SS Soy un habitual radio-escucha de su estación, especialmente de los siguientes programas:
- FF J'écoute régulièrement votre poste émetteur et spécialement les programmes suivants:
20. EE MY EQUIPMENT CONSISTS OF THE FOLLOWING:-  
A COMMUNICATIONS; DOMESTIC; PORTABLE RECEIVER; MODEL (number)  
A VERTICAL; LONG-WIRE; BEAM; LOOP, INTERIOR; EXTERIOR ANTENNA OF (number) METERS, FOR THE (number) METER BAND
- PP Meu equipamento consiste no seguinte:-  
Um receptor de comunicações; doméstico; portátil; modelo (number)  
Uma antena vertical; de fio longo; direcional; circular; interna; externa de (number) metros para a (number) faixa métrica
- SS Mi equipo consiste de lo siguiente:-  
Un receptor de comunicaciones; doméstico; portátil; modelo (number)  
Un rayo vertical; cable largo; gancho; interior; antena exterior de (number) metros, para la banda de metros (number)
- FF Mon équipement consiste en:-  
communications; domestique; récepteur portatif; modèle (number)  
Un vertical; long-fil; beam; loop; antenne intérieure; antenne extérieure de (number) mètres, pour (number) bande-mètre
21. EE I ALSO USE AN ANTENNA TUNER; AND A FREQUENCY METER; A CRYSTAL CALIBRATOR
- PP Uso igualmente um rádio de antena; um medido de frequência; um calibrador de cristal
- SS También utilizo un sintonizador de antena; un metro de frecuencia; un calibrador de cristal
- FF J'utilise également un syntonisateur d'antenna; un mètre de fréquence; un calibre cristal
22. EE I ENCLOSE A TAPE RECORDING OF YOUR PROGRAMME AND WOULD APPRECIATE YOUR GIVING A MINUTE OF YOUR TIME TO LISTEN TO IT.
- PP Remeto uma gravação em fita de seu programa e apreciaria se pudesse dispor de alguns minutos para escutá-la.
- SS Le incluyo una cinta grabada de su programa, y le agradeceré tenga la amabilidad de escucharlo.
- FF Je joins une bande enregistrée de votre programme et je vous remercie par avance de bien vouloir l'écouter.

23. EE THE TAPE SPEED IS (speed) CM/S AND ONLY ONE TRACK HAS BEEN USED.  
THE DURATION OF THE RECORDING IS (number) MINUTES.
- PP A velocidade da fita é (number) cm/s e somente um sulco foi usado.  
A duração da gravação é (number) minutos.
- SS La velocidad de la cinta es (number) cms, y un solo carril ha sido usado.  
La duración de la grabación es (number) minutos.
- FF La vitesse de la bande est (number) cm/s et seule une piste a été  
utilisée. La durée de l'enregistrement est de (number) minutes.
24. EE IF YOU ARE ABLE TO RETURN MY TAPE I WOULD APPRECIATE YOUR RECORDING ON IT,  
YOUR STATION IDENTIFICATION SIGNAL, SOME STATION ANNOUNCEMENTS, AND/OR  
SOME INDIGENOUS MUSIC OF YOUR COUNTRY.
- PP Se lhe fôr possível restituir minha fita, eu apreciaria que gravasse nela  
seu sinal de identificação de estação, alguns anúncios de estação e/ou  
música própria de seu país.
- SS Si le es posible devolverme la cinta, le agradeceré quiera grabar en ella  
la señal de identificación de su estación, algunos anuncios de una  
estación. y/o música autóctona de su país.
- FF Si vous pouvez me retourner la bande, j'aimerais beaucoup que vous  
enregistriez dessus: le signal d'identification de votre poste émetteur;  
quelques annonces de votre poste et/ou quelques morceaux de musique  
indigène de votre pays.
25. EE I ENCLOSE RETURN POSTAGE IN THE FORM OF INTERNATIONAL REPLY COUPONS; MINT  
STAMPS OF YOUR COUNTRY; A STAMPED SELF ADDRESSED ENVELOPE.
- PP Incluo selos para resposta sob a forma de coupons de resposta interna  
nacional; selos de seu país; um envelope selado e a mim endereçado.
- SS Le adjunto los gastos postales de reenvío en la forma de cupones de  
respuesta internacionales; ejemplares originales de estampillas de su  
país; un sobre con mi dirección, con estampillas.
- FF Je joins les frais de poste pour le retour du courrier sous forme de:  
coupons-réponse internationaux; timbres poste de votre pays; d'enveloppe  
pré-adressée pré-oblitérée.
26. EE IT WOULD BE APPRECIATED IF YOU WOULD SEND ME A SCHEDULE OF YOUR RADIO  
STATION PROGRAMMES.
- PP Apreciaria se pudesse enviar-me um horário dos programas de sua estação  
de rádio.
- SS Le agradeceré quiera tener a bien enviarme una lista de los programas de  
su estación de radio.
- FF J'apprécierais beaucoup un horaire des programmes de votre poste émetteur.
27. EE I WOULD BE INTERESTED TO RECEIVE INFORMATION ON YOUR STATION HISTORY,  
PERSONNEL, EQUIPMENT AND FUTURE PLANS.
- PP Estaria interessado em receber informações sobre sua estação: história  
pessoal, equipamento e planos futuros.
- SS Me interesaría recibir información respecto a la historia de su estación,  
al personal, equipo y planes futuros.
- FF Je serais très intéressé à recevoir des informations sur votre poste:  
histoire, personnel, équipement et plans futurs.
28. EE WOULD YOU PLEASE PUT ME ON YOUR MAILING LIST FOR PROGRAMME SCHEDULES;  
AND STATION INFORMATION.
- PP Por favor, envieme regularmente pelo correio horários de programas;  
e informações sobre a estação.
- SS Le ruego me incluya en su lista de correspondencia, a fin de enviarme  
lista de programas; e información sobre la estación.
- FF Pourriez vous, je vous prie m'inscrire sur votre liste d'envoi concernant  
les horaires des programmes; et l'information concernant votre poste  
émetteur.

29. EE I AM ALSO A COLLECTOR OF STATION PENNANTS AND FLAGS. IF YOU HAVE ONE AVAILABLE I WOULD BE DELIGHTED TO RECEIVE IT.
- PP Também sou colecionador de flâmulas e estandartes de estações. Se tiver algum disponível, muito apreciaria recebê-lo.
- SS Tambien soy coleccionista de insignias y banderines de estaciones. Si dispone de alguno, me encantaría recibirlo.
- FF Je suis aussi un collectionneur de banderoles et drapeaux des postes émetteurs. Si vous en avez un disponible, je vous serais très reconnaissant de me le faire parvenir.
30. EE I HAVE BEEN A RADIO LISTENER FOR (number) YEARS.
- PP Tenho sido rádioamador durante (number) anos.
- SS He sido radioescucha durante (number) anos.
- FF Je suis un auditeur depuis (number) années.
31. EE DURING THAT TIME I HAVE HEARD (number) COUNTRIES/RADIO STATIONS AND HAVE RECEIVED VERIFICATIONS FROM (number) COUNTRIES/STATIONS.
- PP Durante esse período, tenho escutado estações de rádio de (number) países e recebido verificações de (number) países/estações.
- SS Durante ese período he oído (number) países:estaciones de radio y he recibido verificaciones de (number) países/estaciones.
- FF Durant ces années j'ai entendu (number) pays/poste émetteurs et ai reçu les vérifications de (number) pays/poste émetteurs.
32. EE THESE DAYS I SPECIALIZE IN MEDIUMWAVE DXING; LATIN AMERICAN DXING; PACIFIC DXING; TROPICAL BAND DXING; ASIAN DXING; AFRICAN DXING.
- PP Presentemente, sou especializado em de ondas médias dx; latinoamericano dx; dx do Pacífico; dx de bandas tropicais; dx asiático; dx africano.
- SS Actualmente me especializo en dxing de onda mediana; dxing latino americano; dxing Pacífico; dxing de banda tropical; dxing asiático; dxing africano.
- FF Maintenant je me spécialise en dxing ondes moyennes; dxing Amérique latine; dxing pacifique; dxing bande tropicale; dxing Asie; dxing Afrique.
33. EE THANK YOU FOR DEVOTING YOUR TIME TO MY LETTER.
- PP Muito obrigado por dispensar atenção a minha carta.
- SS Gracias por la atención que ha dispensado a mi carta.
- FF Je vous remercie beaucoup de consacrer votre temps à la lecture de ma lettre.
34. EE I AM LOOKING FORWARD TO RECEIVING YOUR REPLY.
- PP Espero com prazer o recebimento de sua resposta.
- SS Quedo a la espera de su respuesta.
- FF J'attends le plaisir de recevoir votre réponse.
35. EE BEST WISHES; MERRY CHRISTMAS; HAPPY NEW YEAR; COMPLIMENTS OF THE SEASON; TO YOURSELF AND THE STAFF OF (radio station name).
- PP Melhores votos; Feliz Natal; Feliz Ano Novo; (compliments of the season is not used in Brazil); para o senhor e para o pessoal da (station name).
- SS Mejores augurios; Feliz Navidad; Feliz Año Nuevo; a usted y al personal de (radio station name).
- FF Meilleurs voeux. Joyeux Noël; Heureuse Année, a vous et au personnel de (radio station name). "Compliments of the season" means nothing in French, the best this to use is "Meilleurs voeux".
36. EE YOURS SINCERELY; YOURS FAITHFULLY; I AM, SIR, YOURS (ect).
- PP Atenciosamente; Saudações cordiais.



- SS Sinceramente; Atentamente; Saludo a usted muy atentamente.
- FF You may end your letters like this: Je vous prie d'agr eer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs, or by a less official expression: Bien   vous.

#### FOLLOW UP LETTERS

37. EE ON THE (date) I SENT YOU A RECEPTION REPORT ON YOUR RADIO STATION BROADCAST; I REQUESTED A VERIFICATION OF THAT REPORT; AND ENCLOSED RETURN POSTAGE. AS I HAVE NOT HEARD FROM YOU I ASSUME THAT MY LETTER MUST HAVE GONE ASTRAY. I ENCLOSE A COPY OF MY ORIGINAL LETTER FOR YOUR PERUSAL AND WOULD APPRECIATE VERY MUCH YOUR PERSONAL ATTENTION.
- PP No dia (date) envieilhe um relatório de recep o da transmissão de sua esta o de rádio. Solicitei a verifica o do relatório; e anexei o selamento necessário para a resposta. Como não tive notícias suas, supongo que minha carta se tenha extraviado. Estou incluindo uma cópia de minha carta original para exame e muito apreciaria sua aten o pessoal para o assunto.
- SS El (date) le mand  un informe de recepción sobre su estación de radio. Le solicite una verificación del informe; y le inclu  el importe por gastos postales para el reenv o. Como no he tenido noticias tuyas, supongo que mi carta se ha extraviado. Le adjunto copia de mi carta original para su información y le agradeceré quiera dispensarle su atención personal.
- FF Le (date) je vous ai envoyé un rapport concernant la réception de votre poste émetteur. Je vous ai demandé une vérification de ce rapport. Vous trouverez ci-joint les frais de poste pour le retour du courrier. Etant sans nouvelles de vous, je suppose que ma lettre s'est  gar e. Je vous joins une copie de ma précédente lettre pour lecture et j'apprécierai beaucoup votre attention personnelle.

#### SELF DESIGNED CARD

38. EE IN THE EVENT OF YOUR NOT HAVING A STATION QSL CARD I ENCLOSE A SELF DESIGNED CARD.
- PP No caso de néo possuir um cart o QSL de esta o, estou incluindo um preparado por mim.
- SS En caso de que usted no tenga una tarjeta QSL de estación, le incluyo una que ha sido auto-disenada.
- FF Dans le cas où vous n'auriez pas de carte de station QSL, je vous joins une "carte-ébauche".
39. EE IT WOULD BE APPRECIATED IF YOU WOULD SIGN AND STAMP THE CARD AND RETURN TO ME; IN THE ENCLOSED STAMPED ADDRESSED ENVELOPE.
- PP Muito apreciaria que assinasse e salasse o cart o e o restituisse; no envelope j  selado e endere ado que segue em anexo.
- SS Le agradeceré quiera firma y sellar la tarjeta, y me la devuelva; en el sobre dirigido a m  que le incluyo y que contiene estampillas.
- FF Il serait apprécié que vous signiez et timbriez la carte et que vous me la retourniez; dans l'enveloppe pré-adressée ci-jointe.
40. EE I MUST ASSURE YOU, THAT I WOULD MUCH RATHER RECEIVE YOUR STATION QSL CARD OR LETTER IN PREFERENCE TO THE ENCLOSED SELF DESIGNED CARD.
- PP Devo assegurar-lhe que preferiria receber o cart o ou carta QSL de sua vez de o cart o por mim preparado.
- SS Debo asegurarle que preferir  enormemente recibir la tarjeta o carta QSL de su estación, antes que la tarjeta auto-dise ada que le incluyo.
- FF Je dois vous assurer que je pr f rerai recevoir votre carte de station QSL ou une lettre plutôt que la carte ci-jointe.

# VOCABULARY

1. EE	HEAD OF SERVICE LISTENER SIR	PP	Chefe de Serviço ouvinte senhor
SS	Jefe de Servicio Escucha Señor	FF	Chef de Service auditeur Monsieur
2. EE	RADIO RADIO STATION	PP	Rádio Estação de rádio
SS	Radio Estación de Radio	FF	Radio Poste émetteur
3. EE	JANUARY FEBRUARY MARCH APRIL MAY JUNE JULY AUGUST SEPTEMBER OCTOBER NOVEMBER DECEMBER	PP	Janeiro Fevereiro Março Abril Maio Junho Julho Agosto Setembro Outubro Novembro Dezembro
SS	Enero Febrero Marzo Abril Mayo Junio Julio Agosto Septiembre Octubre Noviembre Diciembre	FF	Janvier Février Mars Avril Mai Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre
4. EE	TIME ZONE	PP	Fuso horário
SS	Zona de tiempo	FF	Fuseau horaire
5. EE	MUSIC..... SPORT..... NEWS..... DISCUSSION..... CURRENT AFFAIRS..... INTERVIEW..... POLITICAL..... EDUCATIONAL..... REQUEST..... RELIGIOUS..... THEATER..... SCIENCE..... TELEPHONE INTERVIEW..... RECORD REQUEST..... .....PROGRAMME; .....BROADCAST	PP	Programa.....; transmissão..... .....de música .....do esporte .....de notícias .....de discussão .....de assuntos correntes .....de entrevista .....de político, política .....educacional/educação .....de pedidos, solicitação .....religio, religiosa .....de teatro .....de ciência .....de entrevista telefônica .....de pedido de disco
SS	Programa.....; Difusion..... .....de música .....de esporte .....de notícias .....de discusión de un tema .....de noticias de actualidades .....de entrevista .....de política	FF	Programme.....; émission..... .....de musique .....de sport .....de nouvelles .....de discussion .....d'affaires .....d'interview .....politique

	.....educativa/educacion		.....éducatif
	.....de solicitud		.....de demandes/des auditeurs
	.....religioso		.....religieux
	.....de teatro		.....de théâtre
	.....das ciencias		.....science
	.....de entrevista telefónica		.....d'interviews par téléphone
	.....de solicitud de disco		.....de disque demandés
6. EE	CHURCH SERVICE	PP	Serviço religiosa
SS	Servicio de iglesia	FF	Service religieux
7. EE	PROGRAMME.....	PP	Programa.....
	.....ANNOUNCEMENT		.....anúncio
	.....BREAK		.....pausa
	.....TITLE		.....título
	.....ANNOUNCER (male)		.....locutor
	.....ANNOUNCER (female)		.....locutora
	.....START		.....começar (verb), começo (noun)
	.....END		.....terminar (verb), fim (noun)
	.....SPACER		.....espaçador
SS	Programa.....	FF	annonce.....
	.....anuncio		pause.....
	.....corte		titre.....
	.....título		speaker.....
	.....locutor		speakerine.....
	.....locutora		début.....
	.....comienzo		fin.....
	.....final		espace.....
	.....espaciador		.....de programme
8. EE	ORCHESTRAL.....	PP	Música/disco/cancao.....
	DANCE.....		.....orquestral
	MARCH.....		.....de dança
	MILITARY.....		.....de marcha
	POPULAR.....		.....militar
	PIANO.....		.....popular
	PERCUSSION.....		.....piano
	VIOLIN.....		.....percussão
	CLASSICAL.....		.....violino
	CHAMBER.....		.....clássico, clássica
	LIGHT CLASSICAL.....		.....câmara
	CHURCH.....		.....clássico (a) ligeiro (a)
	UNDERGROUND.....		.....igreja
	WESTERN.....		.....underground
	COUNTRY AND WESTERN.....		.....western (film) ocidental (geog.)
	ROCK AND ROLL.....		.....país, ocidental
	SAMBA.....		.....da rock and roll
	RUMBA.....		.....da samba
	CHA-CHA.....		.....da rumba
	MAMBO.....		.....da cha-cha
	MUSIC HALL.....		.....da mambo
	OLD TIME.....		.....da music hall
	TRUMPET.....		.....passadus, tempos
	BRASS.....		.....trombeta, corneta
	GUIAR.....		.....instrumentos de sopro
	INDIGENOUS.....		.....guitarra, violão
	.....MUSIC/RECORD/SONG		.....nativo, indígena
SS	Música/disco/canción.....	FF	Musique/disque/chant/chanson.....
	.....orquestral		.....d'orchestre
	.....de baile		.....de danse
	.....de marcha		.....de marche
	.....militar		.....militaire
	.....popular		.....populaire
	.....piano		.....de piano
	.....percusión		.....de percussion
	.....violín		.....violon (de)
	.....clásica		.....classique
	.....cámara		.....de chambre

	.....clásica liviana		.....musique légère
	.....litúrgica		.....d'égglise (liturgique)
	.....underground		.....underground
	.....occidental		.....western
	.....país y occidental		.....country and western
	.....de rock and roll		.....rock and roll
	.....de samba		.....samba
	.....de rumba		.....rumba
	.....de cha cha cha		.....cha cha cha
	.....de mambo		.....mambo
	.....de music hall		.....de music hall
	.....antiguo		.....vieux temps
	.....trompeta		.....de trompette
	.....instrumentos de viento		.....de cuivre
	.....guitarra		.....de guitare
	.....autóctono		.....indigéne
9. EE	MALE SINGER	PP	Cantor
	FEMALE SINGER		cantora
	GROUP OF SINGERS		grupo de cantores
	CHORUS		coro
	CHOIR		coro
	POP GROUP		grupo pop
	TENOR		Tenor
	SOPRANO		soprano
	BASS		baixo
	CONTRALTO		contralto, alto
	ALTO		contralto, alto
	BARITONE		barítono
SS	Cantante	FF	Chanteur
	Cantante		Chanteuse
	Grupo de cantantes		Groupe de chanteurs
	Estribillo		Refrain
	Coro		choeur
	Grupo de música pop		groupe pop
	Tenor		Tenor
	Soprano		Soprano
	Bajo		-
	Contralto		Contralto
	Alto		Alto
	Baritono		Bariton
10.EE	.....COMMENTARY	PP	Comentários sobre.....
	FOOTBALL.....		.....futebol
	CRICKET.....		.....críquete
	ATHLETICS.....		.....atlétismo
	RUGBY.....		.....rugby
	HORSE RACING.....		.....corridas de cavalo
SS	Comentario de.....	FF	Radio-reportage de.....
	.....fútbol		.....football
	.....cricket		.....cricket
	.....atléticos		.....gymnastique
	.....rugby		.....rugby
	.....carreras de caballo		.....course de chevaux
11.EE	NEWS HEADLINES	PP	Manchetes
	WORLD NEWS		Notícias internacionais (mundias)
	LOCAL NEWS		Notícias locais
	NEWS SPOTS		Flashes noticiarios
	NEWS READER (male)		Leitor
	NEWS READER (female)		Leitora
SS	Títulos de noticias	FF	Les gros titres des informations
	Noticias mundiales		Informations internationales
	Noticias locales		Informations locales
	Lugares en que ocurren hechos de actualidad		Points d'actualités
	Locutor		Speaker
	Locutora		Speakerine

JN  
10 SLA

12. EE	STATION IDENTIFICATION STATION SIGNAL INTERVAL SIGNAL INTERPROGRAMME SIGNAL BELL GONG DRUMS TUNE HORN MUSICAL RHYME NOTE TONE	PP	Identificação da estação Sinal da estação Sinal de intervalo Sinal de intervalo entre programas Sino gongo Tambores Tom, canção, melodia Trompa Ritma musical Nota Tom, timbre, som
SS	Identificación de estación Señal de la estación Señal de intervalo Señal entre programas Campana Gong Tambores Tonada Corneta Rima musical Nota Tono	FF	Identification du poste Signal du poste Signal d'interval Signal d'interprogramme Sonnette Gong Tambours Air de musique Corne Rythme musical Note Son

### COMMERCIALS

EE	MUSICAL COMMERCIAL SHORT ADVERTISEMENT TALKED COMMERCIAL SUNG COMMERCIAL ADS FOR..... AN AD FOR..... .....COCA COLA .....CIGARETTES .....BEER .....WINE .....PEPSI COLA .....SWEETS	PP	Comercial musical Anúncio curto Comercial falado Comercial cantado Anúncios para..... Um anúncio para..... .....coca cola .....cigarros .....cerveja .....vinho .....pepsi cola .....doces
SS	Propaganda musical Anuncio corto Propaganda hablada Propaganda cantada Anuncios de..... Un anuncio de..... .....Coca-cola .....cigarrillos .....cerveza .....vino .....pepsi-cola .....caramelos	FF	Musique publicitaire Annonce brève Annonce parlée Annonce chantée Annonces publicitaires pour..... Une annonce publicitaire pour..... .....coca cola .....cigarettes .....bière .....vin .....pepsi cola .....bonbons

### WEATHER

EE	WEATHER REPORT WEATHER NEWS WEATHER FORECAST LOCAL	PP	Relatório sobre o tempo Notícias sobre o tempo Previsão de tempo Local
SS	Informe del tiempo Noticias del tiempo Pronóstico del tiempo local	FF	Rapport météorologique Informations météorologiques Prévisions météorologiques météo locale

### JOINING WORDS

EE	OF FOR AND IN	PP	de para, por e em (or) dentro (within)
----	------------------------	----	---

TO	para, a
AND OTHERS	e outros (outras)
THEN	então
A	um, uma
CONSISTING OF	consistindo de
THE	o, a, os, as
SS de	FF de
para	pour
y	et
en (or) dentro (within)	dans
a	à
y otros	et les autres
entonces (or) luego	ensuite
un - una	un
consistente de	consiste en
el - la	le, la, les

#### ADDITIONAL PHRASES TO USE

- EE THE TIME WAS GIVEN AS..... PP A hora mencionada foi.....

SS Eran las.....horas FF Le temps fût donné comme.....
- EE THE PROGRAMME CONSISTED OF.... PP O programa consistiu de.....

SS El programa consistió de..... FF Le programme consiste de.....
- EE THEN FOLLOWED (THE) (A).....

PP Seguiu-se então (o, a, os, as) (um, uma, uns, umas).....

SS Luego siguió (el, la) (un, una).....

FF Ensuite vient.....
- EE THE STATION IDENTIFICATION WAS GIVEN (AS) (BY).....

PP A identificação da estação foi dada (como) (por).....

SS Se dio la identificación de estación (como) (por).....

FF l'identification du poste fût donnée par.....
- EE THE TRANSMISSION/PROGRAMME ENDED/STARTED AT (time)

PP A transmissão/programa terminado/começado às/a (time)

SS La transmisión/el programa terminó/comenzó a las (time)

FF La transmission/programme se termine à/début à (time)
- EE MALE SINGER/FEMALE SINGER (name of singer)/A GROUP/AN ORCHESTRA SINGING/  
PLAYING (type of music/title of music)

PP Cantor/cantora/(name of singer)/um grupo/um orquestra tocando (type of  
music/title of music)

SS Un cantante/una cantante/(name of singer)/um grupo/una orquestra cantando/  
tocando (type of music/title of music)

FF Chanteur/chanteuse/(name of singer)/un groupe/un opéra chanté/joué (type  
of music/title of music)
- EE THE STATION FADED FROM (time) TO (time)

PP A estação saiu do ar de (time) a (time)

SS Se perdió la estación desde las (time) hasta las (time)

FF Le poste s'affaiblissait de (time) à (time)
- EE ANOTHER STATION INTERFERED FROM (time) TO (time)

PP Outra estação interferiu de (time) a (time)

SS Hubo interferencia de otra estación desde las (time) hasta las (time)

FF Un autre poste interfère de (time) à (time)

9. EE THE PROGRAMME GAVE WORLD NEWS/LOCAL NEWS ABOUT.....  
 PP O programa deu notícias internacionais/notícias locais sobre.....  
 SS En este programa dieron noticias mundiales/noticias locales sobre.....  
 FF Le programme donnait des informations internationales/des informations locales environ.....
10. EE THERE WAS INTERFERENCE FROM ANOTHER STATION/RADIO STATION (name)/ A UTILITY STATION/A CW STATION/A PTP STATION/A RTTY STATION  
 PP Houve interferência de outra estação/estação de rádio (name)/uma estação de utilidade/uma estação CW/uma estação PTP/uma estação RTTY  
 SS Hubo interferencia de otra estación/la estación (name)/una estación de servicio/una estación CW/una estación PTP/una estación RTTY  
 FF Il y avait interférence provenant de un autre poste/poste (name)/station publique/une station CW/une station PTP/une station RTTY
11. EE THE ANNOUNCERS (masc.) NAME WAS/WERE.....  
 THE ANNOUNCERS (fem.) NAME WAS/WERE.....  
 THE PROGRAMME TITLE/NAME WAS.....  
 THE SPONSORS NAME WAS.....  
 THE GUESTS NAME WAS.....  
 THE RECORD TITLE WAS.....  
 PP O nome do locutor era/Os nomes dos locutores eram.....  
 O nome da locutora era.....  
 O título/nome do programa era.....  
 O nome do patrocinador era.....  
 O nome do convidado era.....  
 O título do disco era.....  
 SS El locutor era/Los locutores eran.....  
 La locutora era/las locutoras eran.....  
 El nombre del programa era.....  
 El nombre de los auspiciadores era.....  
 El nombre del invitado era.....  
 El título del disco era.....  
 FF Le (s) nom (s) du (des) speaker (s) était (étaient).....  
 Le (s) nom (s) de la (des) speakerine (s) était (étaient).....  
 Le titre/nom du programme était.....  
 Les noms des annonceurs étaient.....  
 Les invités étaient.....  
 Le titre du disque était.....
12. EE THE STATION IDENTIFICATION WAS GIVEN AS.....  
 PP A identificação da estação foi dada como.....  
 SS Se dio la identificación de estación como.....  
 FF L'identification du poste était donnée par.....
13. EE THE MATCH/GAME/COMPETITION/MEETING/DISCUSSION WAS BETWEEN.....AND.....  
 PP O partida/o jogo/competição/encontro/discussão foi entre.....e.....  
 SS El partido/juego/certamen/encuentro/la discusión fue entre....y.....  
 FF Le match/le jeu/la compétition/la rencontre/la discussion était entre .....et.....

